

Myroslava Ladtschenko,
*Dozentin Doktor des Lehrstuhls für deutsche Philologie
der Nationaluniversität Uschhorod
<http://orcid.org/0000-0002-4007-5467>
Uschhorod, Ukraine*

Semantic features of onomatopoeic verbs in German spoken language

Семантичні особливості оноματοпоетичних дієслів у німецькій розмовній мові

Summary. *Onomatopoeic verbs belong to the language phenomenon, which in linguistics is called onomatopoeics. The peculiarity of word formation of verbs is that a significant part of them is formed from onomatopoeic exclamations, which are also referred to as onomatopes. They originate from environmental noises and sounds (water, waves, trees), as well as natural phenomena (wind, lightning, thunder). Sounds can also be produced by people and animals. Onomatopoeia convey a specific meaning by naming a concrete sound. Onomatopoeias are the basis for word formation of verbs and nouns. Compared to neo-onomatopoeic vocabulary, onomatopoeia is characterized by specific semantics. An essential feature of the semantics of sound imitations is that they are phonetically motivated: the sounds themselves are a direct imitation of the corresponding phenomenon or action. The basis for such motivation seems to be within the onomatopoeic word. Thus, their meaning differs from the lexical semantics of other words. The sound motivation of the lexical meaning is a specific feature of onomatopoeia. Onomatopoeic vocabulary is present in both literary and colloquial German. The word formation, usage and semantics of onomatopoeic verbs in spoken German have specific features. The most important semantic feature of onomatopoeic verbs in spoken German is that they are characterized by transferred meanings. Therefore, colloquial verbs are characterized by a high degree of expressiveness. Semantically, all verbs are divided into several groups. The largest group includes verbs with speech meanings. A large number of them come from the sound imitation of animals and birds. Many verbs denote the meaning of movement. There are verbs that indicate the use of food and alcohol, heavy breathing, snoring, loud laughter.*

Key words: *sound imitation, onomatopoeics, emotions, type of word formation, environmental sounds and noises, vocabulary enrichment.*

Анотація. *Звуконаслідувальні дієслова належать до мовного явища, яке у лінгвістиці позначається як оноματοпоетика. Особливістю словотворення дієслів є те, що значна їх частина утворена від звуконаслідувальних вигуків, які позначаються також як ономатопоети. Вони походять від шу-*

мів і звуків навколишнього середовища (вода, хвилі, дерева), а також явищ природи (вітер, блискавка, грім). Звуки можуть спричиняти також люди та тварини. Ономатопи передають конкретне значення, називаючи те чи інше конкретне звучання. Ономатопи є основою для словотворення дієслів та іменників.

Порівняно з неономатопоетичною лексикою звуконаслідування характеризуються специфічною семантикою. Дуже важливою особливістю семантики звуконаслідувань є те, що вони фонетично вмотивовані: самі звуки становлять собою пряме наслідування відповідного явища чи дії. Основа для такої вмотивованості знаходиться ніби всередині звуконаслідувального слова. Цим їх значення відрізняється від лексичної семантики інших слів. Звукова вмотивованість лексичного значення – специфічна риса звуконаслідувань. Звуконаслідувальна лексика наявна як у німецькій літературній, так і у розмовній мові. Словотворення, вживання та семантика ономатопоетичних дієслів у німецькій розмовній мові мають специфічні особливості. Найважливішою семантичною особливістю звуконаслідувальних дієслів німецької розмовної мови є те, що для них характерні перенесені значення. Тому для більшості розмовних дієслів притаманний високий ступінь експресивності. За семантикою всі дієслова поділено на кілька груп. До найбільшої групи належать дієслова зі значенням мовлення. Велика їх кількість походить від звуконаслідування тварин та птахів. Багато дієслів мають значення пересування. Наявні дієслова, які позначають вживання їжі та алкоголю, важке дихання, сопіння, голосний сміх.

Ключові слова: звуконаслідування, ономатопоетика, емоції, вид словотворення, звуки та шуми навколишнього середовища, збагачення словникового складу.

Einleitung. Die Abhandlung ist einer der Wortbildungsarten des deutschen Wortschatzes gewidmet. Das ist die Lautnachahmung oder Onomatopöie. Diese Termini sind am populärsten, obwohl auch andere Bezeichnungen vorkommen: Lautmalerei, Klangmalerei, Schallnachahmung, Onomatopöie usw [3, S. 1098]. Unter dieser Erscheinung ist die „Wortprägung durch Nachahmung natürlicher Laute“ zu verstehen [2, S. 484].

Diese Wortbildungsart ist meistens für die Verben und Substantive kennzeichnend, die von den Lauten der Tiere, Vögel, Menschen, den Gegenständen und Erscheinungen der Umwelt stammen. Der lautmalenden Lexik ist die direkte natürliche Verbindung zwischen der Bedeutung und Lautung eigen. Das Thema dieser Forschung betrifft die Semantik der deutschen lautnachahmenden Verben in der Umgangssprache. Die Aktualität des Forschungsthemas basiert darauf, dass die Wortbildung und der Gebrauch der onomatopoeischen Verben sowohl in der deutschen Hoch- als auch Umgangssprache bestimmte grammatische, wortbildende und semantische Besonderheiten haben. Die Neuigkeit der vorliegenden Erforschung besteht darin, dass es hier die Wechselbeziehungen der

Wortbildungsprozesse und deren Semantik im Bereich der deutschen Lautmalerei am konkreten Sprachmaterial entdeckt und analysiert werden.

In der Linguistik gibt es nicht so viele Untersuchungen auf dem Gebiet der Lautnachahmung anhand verschiedener Sprachen. Der konfrontativen Untersuchung der Lautmalerei im Deutschen und Sorbischen ist der Artikel von H.H. Bielfeldt gewidmet [1]. J.V. Jussyp-Jakymowytch erforscht Onomatopoetika in den Mundarten der Karpaten [15]. I. O. Hazenko behandelt typologische Besonderheiten der lautnachahmenden Lexik aufgrund der ukrainischen, russischen und englischen Sprachen [9]. M. Ladtschenko untersucht onomatopoetische Lexik in der deutschen Sprache [4; 5; 6; 7]. Zusammen mit der Erforscherin der Onomatopöie in den slawischen Sprachen J.V. Jussyp-Jakymowytch veröffentlichte M. Ladtschenko kontrastive Untersuchungen der deutschen und slawischen onomatopoetischen Verben [11; 12]. Diese Autorin beschäftigte sich auch mit der Erforschung der onomatopoetischen Lexik im Deutschen und Ungarischen [10]. Es gibt auch Publikationen in Internet-Quellen, in denen die Probleme der lautnachahmenden Lexik in verschiedenen Sprachen dargelegt werden [8]. Was die deutschen onomatopoetischen umgangssprachlichen Verben anbelangt, so bleibt dieses Problem fast unerforscht.

Material und Forschungsmethoden. Das Forschungsobjekt ist deutsche Lexikologie. Der Gegenstand der Erforschung sind die onomatopoetischen Verben aus dem Duden-Wörterbuch und dem deutsch-ukrainischen Wörterbuch von V. Müller [3; 13]. Das Ziel der Erforschung ist es, semantische Besonderheiten der lautnachahmenden Verben aufzudecken und zu beschreiben. Bei der Untersuchung wurden solche Verfahren der wissenschaftlichen Forschung wie die Methode des Recherchierens, Bearbeitens und der linguistischen Analyse des Stoffes verwendet.

Ergebnisse und Diskussion. In der deutschen Umgangssprache gibt es eine große Zahl der lautmalenden Verben, die ihre spezifischen Besonderheiten haben. Die Semantik der meisten Verben lässt sich motivieren, weil sie mittels der Nachahmung der Laute der Umwelt gebildet sind. Die wichtigste semantische Besonderheit der lautnachahmenden Verben ist es, dass sie direkte und übertragene Bedeutungen haben. Umgangssprachliche Verben haben übertragene Semantik. Nach diesem Kriterium lassen sich alle Verben in zwei Gruppen einteilen.

Die erste Gruppe umfasst die Verben, die nur übertragene Bedeutungen haben. Das heißt also, dass sie in der deutschen Hochsprache nicht vorhanden sind. Sie kommen nur in der Umgangssprache vor. Man kann einige Beispiele nennen: *bähen/ bläken* (бекати), *brabbeln* (бурмотити), *bibbern* (легко стукати), *bummeln* (прогулюватися, вештатися), *dudeln* (довго і неприємно грати на чому-небудь), *gackeln/ tratschen* (теревенити, пліткувати), *hatschen/ humpeln* (кульгати,

тягтися), *huscheln* (вислизнути, шаснути), *klackern* (клацнути), *kleckern* (неохайно їсти; крапати, ляпати), *knickern* (скупитися (на щось), тисктися), *tinkeln* (перешіптуватися), *ratschen* (хлопатися), *rusten* (дмухати, дуги), *rummeln/ rumpeln* (шуміти), *scherrern* (деренчати).

In der zweiten Gruppe gibt es die Verben, die sowohl direkte als auch übertragene Bedeutungen haben. Direkte Bedeutungen sind den Verben der Hochsprache (Punkt 1) und übertragene der Umgangssprache (Punkt 2) eigen: *bellen* (1. дзвякати, гавкати; 2. лаятися, сваритися), *böllern* (1. голосно стріляти; 2. гримотіти; голосно стукати), *brüllen* (1. мухати (про корову), гарчати; 2. ревіти, горлати), *brummen* (1. ричати (про ведмедя), мухати (про корову); 2. буркотати, бурмотіти), *fauchen* (1. сичати, шипіти (про кішку); 2. прошипіти щось), *gackern* (1. кудкудакати; 2. хихотіти; теревенити), *grollen* (1. гуркотати; 2. сердитися на когось), *heulen* (1. вити, завивати; 2. скиглити, ридати, голосити), *knallen* (1. тріщати, грюкати; 2. стріляти), *knurren* (1. гарчати (про собаку); 2. бурчати, буркотіти), *meckern* (1. бекати, мекати; 2. бурчати), *schnattern* (1. гелготіти, крякати; 2. торохтіти, базікати).

In vielen Fällen werden die umgangssprachlichen Verben mit übertragenen Bedeutungen mittels der Suffixe *-eln*, *-ern* von den hochsprachlichen Verben mit dem Suffix *-en* gebildet. Oft haben sie abwertende Semantik. Die folgenden Beispiele können das illustrieren: *brummen* – *brummeln/ brümmeln*, *glücken* – *gluckern*, *hatschen* – *hätscheln*, *huschen* – *huscheln*, *husten* – *hüsteln*, *klacken* – *klackern*, *klappen* – *klappern*, *kläppern*, *klicken* – *klickern*, *knicken* – *knickern*, *latschen* – *latschern*.

Nach der Semantik und dementsprechend dem Gebrauch lassen sich die analysierten Verben in einige Gruppen einteilen. Zur größten Gruppe gehören die Verben, die das menschliche Sprechen bezeichnen. Sie sind durch die Bedeutungsübertragung der Handlungen gekennzeichnet, die den Menschen, Gegenständen und Sachen eigen und mit den Lautprozessen verbunden sind. Die Verben dieser Gruppe drücken die Eigenschaft der Menschen, viel zu reden und zu klatschen oder scherzhaftes Verhalten zum Sprechen aus. Zum Beispiel: *abschwatzen/abschwätzen* (випросити умовлянням); *anquatschen* (заводити розмову); *ausplappern /ausplaudern/ ausplauschen/ ausquatschen/ ausschwatzen/ ausschwätzen* (розтеревенити); *babbeln/ bubbeln/ plappern/ quackeln / quäckeln/ ratschen/ rätschen/ quasseln/ quatschen* (базікати); *beklatschen* (судачити, лихословити); *belatschern / belatschen/ bequasseln/ bequatschen / beschwatzen/ beschwätzen* (обговорювати що-небудь); *brabbeln / murmeln* (бурмотіти, нечітко говорити); *flüstern / munkeln /säuseln/ tuscheln* (шухукатися); *gackeln/ gackern / kakeln/*

klatschen / plappern/plauschen//schnacken/ schwadern/ tratschen/ vertratschen (меревенити, пліткувати); nachplappern/ nachschwätzen / nachschwätzen (повторювати); prahlen (вихвалятися).

Eine große Zahl von Verben des Sprechens hat negative Emotionen, die Verben haben also abwertenden Inhalt. Sie beinhalten Bedeutungen in Bezug auf das Sprechen der Personen mit stark ausgeprägten bestimmten Eigenschaften. Das ist kein gewöhnliches Sprechen, es ist meistens aggressiv und grob: *anhauchen/ anhusten/ anknarren/ anniesen/ anplärren (нагримати на когось, вилаяти когось); anquatschen/anquasseln (грубо звернутися до когось); blubbern (бурчати, гарчати); bullern/ donnern /grölen/ johlen/ plärren/ poltern (пенетувати, розкричатися); herumtrampeln (ображати когось); kläppern (голосно лаятися); sich krachen / sich verkrachen/ zusammenknallen (сперечатися, сваритися); losbrausen/ losdonnern (розкричатися, розійтися сваркою); tuckern (пискнути, гарчати); niederdonnern (розкритикувати когось); schwabbeln/ schwätzen / schwätzen/ vorquasseln/ vorquatschen/ vorschwätzen (верзти нісенітницю).*

Es gibt die Verben des Sprechens, die in der Umgangssprache anhand des Vergleichs des menschlichen Sprechens mit den Lauten und Geräuschen der Tiere und Vögel gebraucht werden. Diese Wortbildungsart ist bei der Bildung der umgangssprachlichen Verben sehr produktiv. Das ist eine der größten Gruppen der umgangssprachlichen Verben des Sprechens, die durch die Lautnachahmung der Tiere gebildet sind. Die Verben haben vorwiegend negativen Inhalt und werden abwertend und sogar salopp verwendet. Gerade mit diesem Ziel wird die Lautmalerei der Hunde und mancher Raubtiere gebraucht. Sie drücken abschätziges Verhalten zum Gesprächspartner und seinem Sprechen aus. Allen Verben sind mindestens zwei Bedeutungen eigen. Direkte Bedeutungen stellen die Lautmalerei der Tiere dar und übertragene werden bezüglich des menschlichen Sprechens verwendet. Das Ziel der übertragenen Bedeutungen ist der emotionelle Einfluss auf den Gesprächspartner. Diese Gruppe der Verben ist ziemlich zahlreich. Zum Beispiel: *anblaffen/ anbrüllen/ brüllen/ herumbrüllen/ anbrummen/brummen/ anbellen/ bellen/ anheulen/heulen/ losheulen/ ankläffen/ klaffen/ kläffen/ loskläffen/ anknurren/knurren/ anturren/ murren (накричати на когось, вилаяти когось); anfauchen / fauchen/ anzischen (шипіти, сичати на когось); anmeckern (чіплятися до когось); aufbrummen (забурчати, загарчати); bähen/ bläken/blöken (бекати, мукасти); belfern/ bläffen/ bläffen/ kollern (кричати, лаятися); beteckern (критикувати); losbrüllen (розкричатися, розсваритися); mähen /meckern/ herummeckern (бекати, незадоволено бурчати); quieken / quieksen/ quietschen (пицати, верещати); schnattern (зелготити, торохтити).*

Eine große Gruppe umfasst die Verben mit der Bedeutung der Fortbewegung. Es ist damit verbunden, dass die Bewegung oft mit Geräuschen begleitet wird, die von verschiedenen Lauten der Umwelt gebildet werden. Die Verben werden von den Geräuschen gebildet, die von Menschen, Tieren und Vögeln verursacht werden. Das sind oft Geräusche trappelnder Schritte der Menschen oder Pferdehufe:

abrausen/ absausen (помчати); abdonnern/ abrauschen/ lospoltern (помчати (з гуркотом і шумом); ablatschen/ abschwirren /abtraben/ abzischen / abzwitschern (відходити); anbrausen/ andonnern/ anratern (наближатися з гуркотом); ankleckern (приходить по одному); anlatschen/ anschurfen /anschwirren / antraben (прийти, припертися); anrauschen (наближатися із шумом); ansausen (щодоуху примчати); auskneifen (кинутися навтікача); auslatschen/ verlatschen/ tapsen (важко ступати); betrampeln (наслідити, натоптати); bummeln / durchbummeln/ herumbummeln (бродити, прогулюватися); durchbrausen/ rasseln/ rappeln/ sausen (рухатися з шумом, нестися); durchrutschen/ flutschen/ durchwitschen/ huscheln/ forthuschen (вислизнути, втікати); durchsausen (проскочити, проїхати мимо); durchwuzeln/ wuzeln (протиснутися); fortbrausen (із шумом від'їхати); gluckern (рухатися зі звуками); hatschen (кульгати); hereinplatzen/ hineinplatzen (нечекано припертися); heruntappen (тинятися); herumtrampeln/ niedertrampeln/ trampeln/ trappeln (розтоптати); herunterrutschen/ rutschen (повзти, зсуватися вниз); hinterherkleckern/humpeln/ nachhumpeln (плентатися у хвості); hopsen (підстрибувати); kleckern (повільно рухатися); latschen/ latschern (шльопати, волочити ногами); lostraben (побігти руссю); loszwitschern (помонати); matschen/ schlappen (човгати під час ходьби); tippeln (бродити); traben (повільним темпом бігти).

Man kann eine große Gruppe der Verben aussondern, die die Bedeutung des Geräusches, des Klangs, des Krachs haben. Es kann der Klang einer Glocke oder eines Musikinstruments sein. Das Geräusch kann entstehen, wenn zwei Gegenstände oder Teile aneinanderschlagen. Nicht nur Gegenstände sondern auch Menschen können diese Geräusche verursachen. Wenn der Mensch hinfällt, kann ein Geräusch entstehen. Man kann etwas zerbrechen, zerschlagen, und dabei entstehen auch Geräusche. Zum Beispiel: *abklingeln (дзвонити по черзі біля багатьох дверей); abknipsen/ knipsen (пробити (квиток), клацнути (фотоапаратом); abtippen (передрукувати); anknacksen (надломлювати); anknipsen (ввімкнути (світло); aufkrachen (із тріском відкриватися); ausknipsen (вимикати (світло); ballern/ bullern/ donnern (зримотити, голосно стукати); batteln (дзвонити); bumsen/ hindonnern/ niederdonnern (падати з гуркотом); einkrachen (з тріском провалитися); herumklimpern /*

klimpern (бренькати, погано грати); *klappern* (торохкотіти); *klötern* (бити, стукати); *knacken* (розламатися); *knacksen/ knarren/ knistern* (клацати, тріщати, хрустіти); *knallen/ zuknallen* (з тріском грюкнути дверима, стріляти); *losknallen* (вистрілити, випалити); *losplatzen* (розриватися, лопати); *ratschen* (хлюпатися, плескати); *rummeln/ rumsen* (цуміти); *rumpeln* (гуркотіти); *scherpern* (деренчати, брязкати); *schwarpen* (хлюпатися); *tippen* (друкувати; ударяти м'ячем по підлозі); *wimmern* (гуркотати, барабанити); *zusammenschnurren* (дзижчати, гудіти).

Unter den analysierten Verben gibt es solche, die Essen, Trinken und besonders Alkoholtrinken umgangssprachlich wiedergeben. Sie sind von verschiedenen Lauten der Gegenstände und Erscheinungen der Umwelt gebildet und besitzen emotionelle Schattierungen, die durch besondere lautnachahmende Bildungsweise zu erklären sind. Dazu gehören die folgenden Verben: *abknabbern* (відгризати, обгризати); *ablutschen/ lutschen* (смоктати, обсмоктувати); *ansäuseln* («нализатися», напитися); *anzwitschern* (захмеліти, «окосяти»); *aufknabbern* (згризти, з'їсти); *auslutschen* (висосати); *sich besäuseln* (підвинути, „піддати“), *dudeln/ kneipen* (пиячити); *gluckern* (пити); *kleckern* (неохайно їсти); *knabbern* (лакомитися, їсти, гризти, обгризати); *schlabbern* (гучно сьорбати); *zutschen* (ссати, смоктати); *zutschen* (ссати, смоктати).

Die lautnachahmenden Verben können schweres Atmen, lautes Lachen, Lächeln oder Weinen bezeichnen. Dabei entstehen auch Geräusche, z. B.: *aufschnaufen* (зімхнути); *auspusten* (загасити (свічку)); *bewiehern/ gackeln/ gackern/ gacksen/ kichern/ loslachen/ wiehern* (хихотіти); *glucksen* (схлипувати); *heulen* (скизлити, ридати); *japsen* (переривисто дихати); *losheulen* (розплакатися, завити); *losprusten* (розсміятися, пирскаючи); *pusten* (дмухати, дуги); *schnaufen* (сопіти, важко дихати).

Es gibt die Verben mit der Bedeutung „jmdn. schlagen“, die negative Semantik haben. Sie erfolgt als Resultat der übertragenen lautnachahmenden Prozesse der Gegenstände der Umwelt und Naturerscheinungen. Zum Beispiel: *eintrommeln* (лунити, дубасити); *hineindonnern* (ударити з силою, вліпити); *klapsen* (давати ляпаса); *(sich) kloppen* (бити, битися); *verklappen* (нобити когось); *vertrommeln* (нобити, поколотити когось).

Man kann eine Reihe von Verben mit negativem Inhalt aussondern, die nach dem Duden-Wörterbuch stark ausgeprägte abwertende Bedeutungsschattierungen haben: *abknallen*, *anblaffen*, *ankläffen*, *anplärren*, *anquasseln/anquatschen*, *aufdonnern*, *ausschnüffeln*, *ausschwätzen/ausschwätzen*, *beklatschen*, *beschnüffeln*, *betrampeln*, *dudeln*, *grölen*,

herumklimpern, herummeckern, herumnörgeln, herumschnüffeln, herumtrampeln, hinterherkleckern, huscheln, johlen, kläffen, kläppern, klatschen, klimpern, knickern, meckern, nachplappern, nachschwätzen / nachschwätzen, niedertrampeln, pfuschen, plappern, plärren, quaken, quäken, quasseln, quatschen, quieken / quieksen, schlabbern, schnüffeln, schwabbeln, schwätzen / schwätzen, tatschen / tätschen, trampeln, tratschen, tuscheln, verbummeln, verquasseln, verquatschen, vertratschen, vorlamentieren, vorquasseln, vorquatschen.

Es lässt sich feststellen, dass die umgangssprachliche Lexik persönliches Verhalten des Sprechers zu deren Inhalt im Allgemeinen und zum Sprechen beinhalten. Das betrifft besonders onomatopoetische Wörter. Es liegt daran, dass deren Wortbildung Besonderheiten aufweist, die der Lexik eigenartige Spezifik verleihen. Das ist gerade die Grundlage der umgangssprachlichen Semantik der lautnachahmenden Lexik, darunter natürlich auch der analysierten Verben. Man kann auch konstatieren, dass die umgangssprachlichen Verben Expressivität unterschiedlichen Grades besitzen.

Schlussfolgerungen und Forschungsperspektiven. Infolge der durchgeführten Analyse der lautnachahmenden Verben kann man sich davon überzeugen, dass die Onomatopöie eine höchst interessante linguistische Erscheinung ist. Die Lautnachahmung ist eine besondere Wortbildungsart, bei der die Wörter infolge der Nachahmung der Naturlaute entstehen. Das ist eine absolute universelle Einheit, die in den meisten Sprachen der Welt vorhanden ist. Mittels der Lautnachahmung werden Verben und Substantive gebildet. Die Onomatopöie ist auch eine semantische Einheit. Eine der semantischen Besonderheiten der lautnachahmenden umgangssprachlichen Verben ist es, dass sie übertragene Bedeutungen haben. Gerade darum ist für die onomatopoetischen Verben relativ hoher Grad der Expressivität kennzeichnend. Onomatopoetische Lexik ermöglicht ihre Bedeutungsschattierungen gründlich und ausdrucksvoll auszudrücken. Dementsprechend ist es zweckmäßig, die Erforschung der Erscheinung der Onomatopöie anhand der deutschen Umgangssprache weiter fortzusetzen.

LITERATUR

1. Bielfeldt H. H. Onomatopoetika im Sorbischen und Deutschen. *Zeitschrift für Slavistik*. 1982. N 3. S. 323–331.
2. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft.-Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 2002. 783 S.
3. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim: Dudenverlag, 2011. 2112 S.
4. Ladtschenko M. Onomatopoetische Verben des Sprechens in der deutschen Umgangssprache. *Germanistik in der Ukraine*. 2011. Вип. 12. S. 109–112.
5. Ladtschenko M. Wortbildungsprozesse in der deutschen Onomatopöie. *Сучасні дослідження з іноземної філології*. 2014. Вип. 12. С. 101–105.

6. Ladtschenko M. Deutsche Substantive onomatopoetischer Herkunft. *Мова та культура* : матеріали міжнар. наук.-практ. конференції (Одеса, 20–21 листопада 2015 р.). Одеса : Міжнародний гуманітарний університет, 2015. С. 89–92.
7. Ladtschenko M. Wortbildende und semantische Besonderheiten der deutschen onomatopoetischen Fortbewegungsverben. *Сучасні дослідження з іноземної філології*. 2015. Вип. 13. С. 80–86.
8. Onomatopoetika im Deutschen und Slowakischen. URL : <http://www.grin.com/de/e-book/208976/> (Zuletzt aufgerufen am: 15. 09. 2021).
9. Гаценко І.О Типологічні особливості звуконаслідувальних слів (на матеріалі української, російської та англійської мов) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.15. Київ, 2003. 19 с.
10. Ладченко М., Вашкі Е. Контрастивний аналіз відономатопоетичних дієслів мовлення: на матеріалі німецької та угорської мов. Ужгород : Патент, 2010. С. 298–307.
11. Ладченко М.М., Юсип-Якимович Ю.В. Слов'яно-германські семантичні універсалії в галузі ономатопоетики. *Studia Slavistica*. 2014. Вип. 14. С. 92–103.
12. Ладченко М.М., Юсип-Якимович Ю.В. Онматопоетичні утворення як система універсалій в індоевропейських та угро-фінських мовах. *Acta Hungarica*, 2018. Вип. 23. С. 189–201.
13. Мюллер В. Великий німецько-український словник. Київ : Чумацький шлях, 2005. 792 с.
14. Юсип-Якимович Ю. В. Онматопоетика українських говорів Карпат: семантична, фонетична, словотвірна структура та похідність онматопів. Ужгород : Гражда, 2007. 268 с.